

PENAS IBÁÑEZ, M.A. Y MARTÍN MARTÍN, R. (2009):  
*TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD. ASPECTOS  
METODOLÓGICOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS.*  
RABAT/MADRID: INSTITUTO DE ESTUDIOS HISPANO-LUSOS  
DE LA UNIVERSIDAD MOHAMED V DE RABAT/EDITORIAL  
CANTARABIA.

El presente volumen, resultado de un encuentro científico celebrado en Rabat en diciembre de 2008, consta de dieciséis trabajos, los ocho primeros dedicados a aspectos relacionados con la traducción y los ocho siguientes relacionados con el análisis de la interculturalidad. Se trata, como vamos a ver, de un volumen que constituye una interesante aportación a los campos de la traducción y de la lingüística contrastiva.

La primera parte, “Traducción, aspectos metodológicos, teóricos y prácticos”, se abre con el trabajo de M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez titulado “El recorrido semántico del eje onímico en la traducción inter e intralingüística” (25-53). En este capítulo, la autora plantea una visión del fenómeno de la *paráfrasis* y propone, en una segunda parte del trabajo, una serie de ejercicios y actividades basados en dicho fenómeno para estudiantes de español como L2. El segundo capítulo, de Abdesslam Okab, trata sobre las preposiciones en la *interlengua* de los estudiantes de español de la Facultad de Letras de Agdal-Rabat (57-71). En el tercer capítulo, Mohamed El-Madkouri Maataoui reflexiona desde una perspectiva sociolingüística sobre “Lengua oral y lengua escrita en la traducción e interpretación en los servicios públicos” (73-94). En este trabajo, el autor analiza distintas situaciones en que se han producido problemas

de comprensión conducentes a malentendidos, tanto en la traducción de documentos del árabe al español como en la interpretación, por parte de las autoridades, de enunciados de hablantes de lengua árabe.

En el capítulo quinto, “Interculturalidad y sabiduría en el Renacimiento: la traducción interferida” (97-122), Marco A. Gutiérrez analiza opiniones y actitudes de Nebrija, de Fray Luis de León y de Don Quijote como personaje de ficción en torno a la noción de *sabiduría*, vinculada con el conocimiento correctamente asimilado de la lengua latina y de la cultura clásica. En el capítulo siguiente, Fernanda Miranda Menéndez se ocupa del estudio de las expresiones fijas en las traducciones de Saramago al castellano: “De la (in)traducibilidad de las expresiones fijas. Traducir Saramago en castellano” (125-141).

Fernando Martínez de Carnero es el autor del capítulo séptimo, titulado “La traducción automática en corpus especializados bilingües hispano-italianos” (145-163). En él se exponen algunas de las características de los proyectos de bases de datos léxico-semánticas *Wordnet* y *MultiWordNet* y se estudia su posible aplicación a la traducción automática del italiano al español y del español al italiano. El capítulo siguiente trata sobre traducción inversa español-inglés. Se trata del trabajo de María Rodríguez Rodríguez titulado “El análisis contrastivo y el análisis de género aplicados a la traducción inversa de textos especializados” (167-185). En él, la autora maneja conceptos como *género textual*, *tipo de discurso* y *retórica contrastiva*. En la parte final del trabajo esta autora ofrece un ejemplo de aplicación de la teoría a la traducción inversa (español-inglés) de textos de la economía y el comercio. Y por último, en el capítulo que cierra la primera parte del volumen, “Uso de expresiones vocativas de saludo y despedida en el lenguaje juvenil de Madrid y de Oslo” (189-206), Annette Myre Jørgensen lleva a cabo un estudio contrastivo basado en sendos corpus de habla juvenil (un corpus madrileño y otro noruego).

La segunda parte del volumen, “Interculturalidad aspectos metodológicos, teóricos y prácticos”, se abre con el trabajo de Raquel Martín Martín titulado “Acercamiento al árabe marroquí a través de una pluralidad de sinónimos: un ejemplo intercultural en la práctica de la traducción directa e inversa” (209-223). Dos textos en español pertenecientes al tipo textual de la receta de cocina sirven como material docente para una propuesta de traducción al árabe por parte de estudiantes universitarios marroquíes. La autora del trabajo analiza los factores determinantes de la elección del léxico en el contexto de diglosia (árabe culto y árabe dialectal)

que caracteriza la situación lingüística del país. En el capítulo siguiente, titulado “La dimensión intercultural en la didáctica de la traducción árabe-español (directa e inversa)” (227-245), Fadoua El Heziti reflexiona sobre cuestiones relacionadas con la traducción en la enseñanza de español en Marruecos y propone una serie de ejercicios y actividades para la didáctica de la traducción directa (español-árabe) e inversa (árabe-español). A continuación, Abdesslam Okab, en un nuevo capítulo redactado por él para este volumen, se centra en la aportación a las teorías sobre el origen del lenguaje por un gramático árabe del siglo X de nuestra Era: “Lectura comparatista en la teoría del lenguaje de Ibn Yinni” (247-257).

Un análisis intercultural basado en la comparación de materiales de prensa es el que presenta, en el capítulo doce, María Dolores Vivero García: “Humor e interculturalidad. Características del humor en el discurso periodístico francés y español” (261-278). Este trabajo va seguido por el de Joni Heirbaut, “Las imágenes de Dios y del hombre en interacción. Salmos en traducciones bíblicas neerlandesas y españolas” (281-316). Se trata de un estudio que utiliza metodología cuantitativa para abordar el análisis del discurso de las interrelaciones entre Dios y el Hombre en un corpus formado por seis Salmos del Antiguo Testamento en dos traducciones bíblicas al español y otras dos al neerlandés.

El capítulo catorce constituye un estudio sociolingüístico (de sociología del lenguaje) sobre cuestiones relacionadas con la comunicación lingüística en el África subsahariana: “Prácticas comunicativas, cultura lingüística y conciencia intercultural en el contexto africano” (319-348). En dicho trabajo, Théophile Ambadiang reflexiona sobre los factores determinantes del multilingüismo africano: (1) el contexto sociolingüístico, (2) las denominadas prácticas lingüísticas (en francés, *pratiques langagières*), (3) las actitudes lingüísticas y la identidad y (4) la cultura lingüística, la competencia intercultural y la transculturalidad comunicativa.

Los dos últimos capítulos del libro se dedican a aspectos relacionados con la traducción al español del chino y del japonés. En el capítulo quince, “La traducción de la poesía china al español” (351-381), Guojian Chen lleva a cabo, en la primera parte del trabajo, un pormenorizado repaso de las diferentes traducciones al español de poesía china y en la segunda parte se detiene en el análisis de algunos problemas teóricos y prácticos que se presentan en el proceso de traducción. En el capítulo dieciséis, “Algunas consideraciones prácticas sobre las traducciones hispano-japonesas” (385-405), Megumi Taniguchi comenta algunos ejemplos de traducción

español-japonés (entre ellos, el pasaje inicial de *Don Quijote de la Mancha*) y japonés-español (ejemplos que incluyen un fragmento de la versión al español de una novela japonesa, *Kitchen*, de la escritora B. Yoshimoto).

En definitiva, se trata de una obra abarcadora de teorías y métodos, en la cual, a lo largo de más de cuatrocientas páginas, convergen las perspectivas de autores de muy diferentes especialidades. El común denominador de la mayor parte de los capítulos que componen el libro lo constituye la intersección de la lengua española con otras diez lenguas y sus correspondientes culturas (árabe, latín, portugués, italiano, inglés, noruego, francés, neerlandés, chino y japonés). En esta pluralidad de enfoques radica, precisamente, su mayor interés.

FRANCISCO JOSÉ ZAMORA SALAMANCA  
*Universidad de Valladolid*